

Sarah Ponting

Via Dante 19, 22070 Fenegrò CO, Italy
Tel. +39 031 937552 – mobile +39 335 6636340
E-mail sarah.ponting@gmail.com

Professional Summary

Extremely precise and dedicated Italian-English freelance translator with over 30 years of experience and extensive client base composed of publishers, private clients, and translation agencies. English mother-tongue with accurate translation, revision, proofreading, and editing skills. Vast array of published works (see appendix), including books, magazines, articles, audio tours, exhibition catalogues, and websites in diverse fields, ranging from art and architecture to history and culture, food and wine, travel and nature. Regularly called upon for verification and correction of translated materials.

Skills

Fluent in Italian, including colloquialisms, wine speak, and scientific terminology. Deep understanding and awareness of both source and target cultures, ensuring culturally sensitive translations. Highly specialized in the areas of art and wine. Creative writing skills deployed in the translation of fiction and poetry. Experienced user of a range of computer programs, including Microsoft Office, Wordfast and Trados CAT tools, and Translation Office 3000 software package.

Work Experience

Freelance Translator

1996 – present

- Translation of a wide array of written texts from Italian to English, focusing particularly on the fields of art and wine.
- Translation of scripts for audio and multimedia tours.
- Transcription and translation of audio-visual materials.
- Translation of subtitles.
- Project management of large translation jobs undertaken with colleagues.
- Revision, proofreading, editing, and verification of translation work as required, including materials created by third-party translation services.
- Translation of university theses and dissertations, and academic papers for publication.
- Creative translation of literary texts.
- Localization to adapt source texts to target readership.

Translator and Interpreter for an Italian Lift-Manufacturing Company 1986–1996

- Translation of technical material from Italian to English and vice versa.
- Translation of business correspondence.
- Interpreting at meetings with foreign clients.
- Telephone conversations with foreign clients.

Education

2018

Currently studying for an **MA in Translation**, expected to graduate Jan. 2020
Open University, Milton Keynes (GB)

1999

First-Class BA(Hons) – Open (History of Art and Technology)
Open University, Milton Keynes (GB)

Hobbies and Interests

Voracious reader and keen traveller. Nature lover and certified dog trainer. Enjoys hiking, cookery, and wine tasting.

Other

Full, clean driving licence.

APPENDIX

Published Works

Numerous published translations, including:

Art and culture

Civica Galleria d'Arte Moderna, Gallarate: website texts (2006)

Linea d'Ombra: website texts for the following exhibitions at the Museo di Santa Giulia, Brescia: *Monet, la Senna, le Ninfee* (2004-05), *Gauguin - Van Gogh, l'Avventura del Colore Nuovo* (2005-06), *America! Storie di pittura dal Nuovo Mondo* (2007-08), and *Parigi: Gli anni meravigliosi. Impressionismo contro Salon* (2010) at Castel Sismondo, Rimini

Tipografia Camuna: catalogue of the "Arte e Spiritualità" collection, Brescia (2006)

Regione Marche: *Arte Italiana del XX Secolo attraverso i grandi marchigiani* (2006), catalogue of the exhibition held at Russian Academy of Arts, Moscow

Silvana Editoriale: *In cima alle stelle: viewing the universe through art, archaeology and science*, catalogue of the exhibition held at Forte di Bard (Aosta) (2007); *Over Design Over. Materia, Tempo e Natura nel design contemporaneo* (2009), catalogue of the exhibition held at the Rocca Paolina, Perugia

Rizzoli: *Titian* (2006)

Mondadori: *Milan Goldschmiedt, Works 1974-2007* (2007)

Carsa Edizioni: *Abruzzo: History and Art Guide* (2005)

Editrice La Rocca: *Umbrian Furniture 15th-18th Century* (2005)

English texts for Francesco Francaviglia's *Le Donne del Diggiuno* (2014)

Edizioni Punctum: *The Hermae of the Janiculum* (2006), *Four Equestrian Studies: The Rediscovery of an Original Greek Bronze at the Capitoline Museums* (2006), *El Baño de Frida* (2008) *The Nature of the Night* (2012); Quodlibet, Marco Delogu (ed.), *Primo Autunno: Conversazioni a Belgrave Square* (2016)

White Star: *The Eternal Army: The Terracotta Army of the First Chinese Emperor* (2005), *Zheng He* (2006), *India: History and Treasures of an Ancient Civilization* (2007), *Ancient Islam: History and Treasures of an Ancient Civilization* (2008)

Skirà: *Caravaggio* (2010), catalogue of the exhibition at the Scuderie del Quirinale, Rome

Officina Libraria: *Renaissance Courts* (2010)

Tre Terzi: Eleonora Calvelli, *In Bloom* (2013)

Paulines Publications Africa: Mauro Forno, *Cardinal Massaja and the Catholic Mission in Ethiopia. Features of an Experience between Religion and Politics* (2014)

Mandragora: *Landscapes of Memory: Ettore Roesler Franz's Roman watercolours 1976-1895* (2008), catalogue of the exhibition at the Museo di Roma in Trastevere, Rome; *Bronzino, Artist and Poet at the Court of the Medici* (2010), catalogue of the exhibition at the Palazzo Strozzi, Florence; *Emerging Talents* (2011), catalogue of the exhibition at the Palazzo Strozzi, Florence; *Rome, from the Origins to Italy's Capital* (2011), catalogue for the exhibition at the Musée de la Civilisation, Quebec City, Canada

Tempora: *Pompeii the Immortal City* (2017), catalogue of the exhibition at the Palais de la Bourse, Brussels

Fondazione Prada: *Post Zang Tumb Tuum. Art, Life, Politics: 1918-1943* (2017), catalogue of the exhibition at the Fondazione Prada, Milan

Panels for the *Body of Evidence* photographic exhibition at the Venice Biennale (2014)

Panels for the following exhibitions at La Venaria Reale: *With Open Eyes* (2014), *The Royal Stables: The Bucentaur and the Royal Carriages* (2014), *The Italian Courts: The House of Este* (2014), *Haute Couture, Great Theater* (2014), *Degenerate Art: Entartete Kunst* (2014); *Le Belle Arti*, Pinacoteca Albertina (2015)

Panels for the permanent exhibition at Castello di Agliè (2017)

Panels for the *Archimedes: Engage with Inventions* exhibition, MUSE-Science Museum, Trento (2017)

Italian Cultural Institute, London, website texts (2017)

Antenna Audio: audio tours for the following exhibitions and galleries: *From Canaletto to Tiepolo. Eighteenth-Century Venetian Painting, Furniture and Porcelain from the Terruzzi Collection* (2008), Palazzo Reale, Milan; *Futurism 1909-2009. Dynamism + Arte + Action* (2009), Palazzo Reale, Milan; *Arcimboldo: Milanese Painter between Leonardo and Caravaggio* (2011), Palazzo Reale, Milan; *Artemisia Gentileschi: Story of a Passion* (2011), Palazzo Reale, Milan; *Picasso. Masterpieces of the Musée Picasso of Paris* (2012), Palazzo Reale, Milan; *Constantine 313 AD and the Time of Tolerance* (2012), Palazzo Reale, Milan; *The Face of the Twentieth Century: From Matisse to Bacon* (2013), Palazzo Reale, Milan; *Segantini - The Exhibition* (2014), *Giotto, Italy* (2015), Palazzo Reale, Milan; Permanent collection (2009-11), Pinacoteca di Brera, Milan; *Brera Meets the Pushkin Museum of Moscow* (2011), Pinacoteca di Brera, Milan; *Gauguin: Tales from Paradise* (2015), MUDEC, Milan; *Frida, Beyond the Myth* (2018), MUDEC, Milan; *From Canova to Modigliani: The Face of the Nineteenth Century* (2010), Palazzo Zabarella, Padua; *Mediterraneo: From Courbet to Monet and Matisse* (2010), Palazzo Ducale, Genoa; *Pablo Picasso: Masterpieces from the Musée Picasso, Paris*

(2017), Palazzo Ducale, Genoa; *Eulogy of Doubt* (2011), Punta della Dogana, Venice; *Boldini and the Belle Epoque* (2011), Villa Olmo, Como; *Gustav Klimt in the Sign of Hoffmann and the Secession*, Museo Correr, Venice (2012); Permanent collection (2012), Museo di Roma in Palazzo Braschi, Rome; *Raphael to Picasso: Stories of Gazes, Faces and Figures* (2012), Basilica Palladiana, Vicenza; *From Botticelli to Matisse: Faces and Figures* (2012), Basilica Palladiana, Vicenza; *Tutankhamon, Caravaggio, Van Gogh* (2015), Basilica Palladiana, Vicenza; *Van Gogh Between Wheat and Sky* (2017), Basilica Palladiana, Vicenza; *Towards Monet: History of the Landscape from the Seventeenth to the Twentieth Century* (2013), Palazzo della Gran Guardia, Verona / Basilica Palladiana, Vicenza; *Brueghel and the Marvels of Flemish Art* (2012), Chiostro del Bramante, Rome; *Cleopatra* (2013), Chiostro del Bramante, Rome; *From Guercino to Caravaggio* (2014), Palazzo Barberini, Rome; *Arcimboldo* (2017), Palazzo Barberini, Rome; *Impressionisti Tête à Tête* (2015), Museo del Vittoriano, Rome; *Manet. Return to Venice* (2013), Palazzo Ducale, Venice; *Constantine 313 AD adults' and children's tours* (2013), Colosseum and Curia Julia, Rome; *Archimedes: the Art and Science of Invention* (2013), Capitoline Museums, Rome; *Frida Kahlo* (2014), Scuderie del Quirinale, Rome; *The Myth of the Golden Age: From Vermeer to Rembrandt* (2014), Palazzo Fava, Bologna; *Edward Hopper* (2016), Palazzo Fava, Bologna; *The Director's Tour* (2014), Museo Egizio, Turin; *Matisse and His Times* (2015), Palazzo Chiabrese, Turin; *Ai Weiwei children's tour* (2016), Palazzo Strozzi, Florence; *The Cinquecento in Florence children's tour* (2017), Palazzo Strozzi, Florence; iOS and Android apps for MART Museum of Modern and Contemporary Art of Trento and Rovereto (2013)

Food and wine

Geo Mondadori: *A Taste of Italy* (2004)

Consorzio Vino Valtellina: "Nebbiolo Grapes 2004", Proceedings of the First International Conference on Nebbiolo Grapes, Sondrio, Valtellina - 23-24-25 January 2004 (2006)

Skira: *Wine, Mythology and Culture*, monograph for the Museo del Vino, Torgiano (2006); *The Aroma of Wine* (2008)

Carsa: *Gourmet Products of Abruzzo* (2008)

Michelin Guide to Italian Wines (2009)

Gambero Rosso: *Italian Wines 2008* (2007), *Italian Wines 2009* (2008), *Italian Wines 2010* (2009), *Italian Wines 2011* (2010), *Italian Wines 2012* (2011), *Italian Wines 2013* (2012), *Italian Wines 2014* (2013), *Italian Wines 2015* (2014), *Italian Wines 2016* (2015), *Italian Wines 2017* (2016), *Top Italian Wines Roadshow 2010–2011* (2011), *Top Italian Wines Roadshow 2011–2012* (2012), *Top Italian Wines Roadshow 2012–2013* (2013); Slow Food Editore: *Slow Wine 2011* (2011), *Slow Wine 2012* (2012)

L'Artistica Savigliano: *Illustrated Historical Universal Ampelography* (2012), *The Time of the Vineyard* (2012)

Luxury Books: *Celebrate in Venice* (2012)

Gruppo Italiano Vini: wine profiles for website (2017)

CCIAA di Torino: *Torino Cheese* (2013)

ARP: *Molto Italiano: Recipes* (provisional title) (in press)

Children and young adults

White Star: *Children* (2006); *Alex & Penny in Egypt: The Mystery of the 9 Scarabs* (2006), *Alex & Penny's Puzzle - Italy* (2006), *Alex & Penny's Puzzles - Egypt* (2007)

Dalmatian Press: *Polar Wildlife* (2008), *Wildlife of the Savanna* (2008), *Dinosaurs* (2008)

Sime Books: *Mommy, Let's Cook!* (2011)

Atlantya: *Fridolin* (2013), *The Writer and the Goose* (2013), *What Time is It?* (2013), *Cats & Clues* (2013), *The Adventures of Little Sinbad* (2013), *Matilda and the Hippogriff* (2014), *Yoga for Little Ones* (2014), *The Midnight Savior* (2014), *Grandma in Heaven* (2014), *Wormholes* (2014), *Fake Profiles* (2015), *The Free Kingdom of Children* (2015), *The Dark Call* (2015), *Castle of Fear* (2015), *Thinking it Over* (2015), *Pimpa – Picnic with Rosita* (2015), *Pimpa – Spring Clouds* (2015), *Dragon Boy* (2015), *The Little Spider's Journey* (2016), *Happy Birthday, Camilla* (2016), *Honey and Little Drone: A Bee's Life* (2016), *Home Sweet Home* (2016), *Thingamajigs* (2016), *Waiting* (2016), *Ohhh!* (2016), *Doctor Agenore Acquivento's Extraordinary Flying Machine* (2016), *Missing* (2016), *Drow* (2016), *Anita's Animals* (2016), *The Cantalamappas* (2017), *Ask Mom, Ask Dad* (2017), *I Wonder if I'll Meet the Wolf Today?* (2017), *What's in the Box?* (2017), *Dora and the Gentleogre* (2017), *Where's Zaza?* (2017), *February* (2017), *Gaia the Scribbler* (2017), *The Race* (2017), *The Watering Can* (2017), *Samey* (2017), *Fly Away* (2017)

Book on a Tree: *The Book Rebels* (2015), *The Pocketwatch Gang* (2016), *Soy Luna* (2016)

Didò Adventures: *The Dragon's Spell* (provisional title) (in press)

Architecture, design and lifestyle

Editoriale Lotus: *Lighting Fields* magazine

O.P.S.: *PENNA Fountain Pens & Lifestyle* magazine (2011–16)

Electa Mondadori: *Agenzia per lo svolgimento dei XX giochi olimpici invernali. Torino 2006. I progetti* (2004)

Teknemedi: Torino Tour (2005)

Editrice Compositori: *Quadrante Europa: Studies and Plans for the New Freight Village, Production Innovation, and Scientific and Technological Research* (2005) and *Scientific and Technological Research* (2005), *The New City. Italia-y-2026. Welcome to VEMA* (catalogue for the Venice Biennale) (2006)

White Star: *The World's Greatest Lighthouses* (2005), *Museums: Masterpieces of Architecture of the World* (2007), *New Frontiers in Architecture* (2008), *New Urban Giants: The Ultimate Skyscrapers* (2008), *Cars* (2006)

24ORE Cultura: *On the Road* (2011)

Travel and tourism

Condé Nast: *Traveller* magazine

Convegna: *Venue Italia* magazine

White Star: *Egypt* calendar (2006); *Italy from Above* (2005), *Ireland Flying High* (2005), *High Above London* (2005), *High Above San Francisco* (2005), *Australia: the New Frontier* (2005), *In Flight Above the Eternal City and Latium* (2007), *China from Above* (2007); *Paris Flying High* (2007); *Vienna* (2008), *Apulia: Gateway to the East* (2008)

Antenna Audio, audio tours for the following sites: *Saint John Lateran and Cloister*, Rome (2012), *Saint John Lateran Baptistery, Holy Stairs and Sancta Sanctorum*, Rome (2012), Multimedia Guide for iPod Touch (2012); *Vatican Family Tour* (2012); *Vatican Gardens Tour* (2012); *Carriage Pavilion*, Vatican Museums (2013), *The Genius of Palermo* (2013); *Museum of the Capuchin Friars Minor*, Rome (2015)

Website texts for the "Cities and Cathedrals of Piedmont and Val d'Aosta" project (2014) and the Diocese of Cuneo (2013–14)

Animals and nature

Alim Editrice: *TuttoArabi* magazine

White Star: *Dogs* (2006), *Horses* (2006); *Mont Blanc: Discovery and Conquest of the Giant of the Alps* (2006), *Extreme Altitudes: The World's Greatest Mountains* (2007), *Global 200 Places that Must Survive* (2007)